

НАСЛЕДНИКИ  
ГЕРОДОТА

# С. А. Арутюнов В. П. Кобычев



В краю гор,  
садов  
и виноградников

DirectMEDIA

**С. А. Арутюнов  
В. П. Кобычев**

**В краю гор, садов  
и виноградников**

**3-е издание, исправленное и дополненное**



**Москва-Берлин  
2014**

УДК 39=111  
ББК63.5+81.2Англ  
А89

Редакционная коллегия серии:  
академик Ю. В. Бромлей, доктор геогр. наук С. И. Брук,  
доктор ист. наук Б. В. Андрианов,  
засл. работник культуры РСФСР И. И. Баранова,  
доктор ист. наук Л.М. Дробижева,  
кандидат ист. наук Н. С. Полишук

Рецензенты:  
А. И. Робакидзе, доктор ист. наук, член-корр. АН Грузии,  
доктор ист. наук Р. М. Мунчаев

Методическая обработка, словарь, примечания М. Е. Пашковской  
Перевод Н. А. Перовой

В книге использованы фотографии, выполненные в Государственном музее этнографии народов СССР, а также фотографии А. А. Волкова, В. С. Гаспарянца, В. Н. Кирюхина, А. Г. Награльяна, В. С. Иванова, Л. Н. Шерстенникова.

### **Арутюнов С. А.**

А89        В краю гор, садов и виноградников : 3-е изд.,  
испр. и допол. / С. А. Арутюнов, В. П. Кобычев. –  
М.-Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 421 с.  
ISBN 978-5-4458-3547-9

Эта книга продолжает серию «Рассказы о народах СССР», выпускаемую издательством «Русский язык» для тех, кто изучает русский язык и знает примерно 3000 общеупотребительных русских слов.

Авторы книги «В краю гор, садов и виноградников» - учёные-этнографы Сергей Арутюнов и Вениамин Кобычев рассказывают о коренных народах Кавказа и Молдавии, об их прошлом и настоящем, о традициях и обычаях, о жилищах и одежде, о блюдах национальной кухни и о народном творчестве.

Книга для чтения с комментарием и словарем на английском языке.

УДК 39=111  
ББК 63.5+81.2Англ

ISBN 978-5-4458-3547-9

© Арутюнов А. С., текст, 2014  
© Издательство «Директ-Медиа», оформление,  
2014

## Содержание

НА ПЕРЕКРЁСТКЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ .....	11
НАРОДЫ СЕВЕРО-ЗАПАДНОГО КАВКАЗА .....	31
1. КРАЙ И ЛЮДИ .....	32
2. ГОРОДА И СЁЛА.....	46
3. НАРОДНЫЙ КОСТЮМ.....	55
4. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ.....	63
5. ОБЫЧАИ, ОБРЯДЫ, ПРАЗДНИКИ.....	71
6. НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО .....	79
НАРОДЫ ЦЕНТРАЛЬНОГО КАВКАЗА .....	89
ОСЕТИНЫ .....	90
ЧЕЧЕНЦЫ И ИНГУШИ.....	122
НАРОДЫ ДАГЕСТАНА.....	152
1. КРАЙ И ЛЮДИ .....	154
2. ГОРОДА И СЁЛА.....	165
3. НАРОДНЫЙ КОСТЮМ.....	170
4. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ.....	176
5. ОБЫЧАИ, ОБРЯДЫ, ПРАЗДНИКИ.....	180
6. НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО .....	188
НАРОДЫ ГРУЗИИ.....	194
1. КРАЙ И ЛЮДИ .....	196
2. ГОРОДА И СЁЛА.....	219
3. НАРОДНЫЙ КОСТЮМ.....	237
4. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ.....	245
5. ОБЫЧАИ, ОБРЯДЫ, ПРАЗДНИКИ.....	255
6. НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО .....	264
АРМЯНЕ .....	274
1. КРАЙ И ЛЮДИ .....	276
2. ГОРОДА И СЁЛА.....	295

3. НАРОДНЫЙ КОСТЮМ .....	304
4. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ .....	308
5. ОБЫЧАИ, ОБРЯДЫ, ПРАЗДНИКИ .....	315
6. НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО .....	322
АЗЕРБАЙДЖАНЦЫ .....	330
1. КРАЙ И ЛЮДИ.....	332
2. ГОРОДА И СЁЛА .....	340
3. НАРОДНЫЙ КОСТЮМ .....	346
4. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ .....	352
5. ОБЫЧАИ, ОБРЯДЫ, ПРАЗДНИКИ .....	360
6. НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО.....	367
МОЛДАВАНЕ.....	378
1. КРАЙ И ЛЮДИ.....	380
2. ГОРОДА И СЁЛА .....	392
3. НАРОДНЫЙ КОСТЮМ .....	397
4. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ.....	400
5. ОБЫЧАИ, ОБРЯДЫ, ПРАЗДНИКИ .....	405
6. НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО.....	411
Примечания.....	420

## TO THE READER

*The Land of Mountains, Orchards and Vineyards* is about indigenous peoples of Moldavia and the Caucasus and is another in the series *Stories about the Peoples of the USSR* for students of Russian who are interested in the life in the Soviet Union. The authors of the series, historians and ethnographers, describe the origins, the way of life, habits and customs of various Soviet nationalities and ethnic groups, how they differ from one another and what unites them into one family, The Union of Soviet Socialist Republics. The Soviet Union occupies one sixth of the world's land – 22,400,000 sq km – and stretches across Europe and Asia through eleven time zones from east to west, and five geographical zones from the permafrost tundra to the subtropics and deserts in the south. The population exceeds 275 million, and there are some 130 spoken languages. The many Soviet nationalities are united by a common history and age-old bonds of friendship and cooperation, particularly by their common struggle against the forces of oppression and by the victory of the October Revolution in 1917, which proclaimed the equality of all nationalities, big and small, and their right to self-determination, thus creating the basis for a voluntary union. The foundation of the Soviet Union is largely to the credit of Lenin who believed that the unity of peoples was possible «not by the power of the rouble or cudgel, not by force, but by voluntary agreement, by the solidarity of the workers against the exploiters».

But equal rights alone were not sufficient to guarantee the successful development of each nationality. On the eve of the Revolution there were striking contrasts in the levels of economic and cultural development of the central areas (St. Petersburg, Moscow and the adjacent regions), other developed areas such as the Ukraine, and the outlying, semi-colonial regions (the Far North and Central Asia). The Russia of those days combined a whole variety of social systems, from developed capitalism to feudalism and even primitive tribalism. But all this diversity existed within the bounds of a unified terri-

tory, with ethnic Russians present in all its parts. The Russian language was spoken nearly everywhere, which brought peoples closer together both culturally and economically and created common ground in their struggle against common oppressors. The national liberation movement alongside the working class socialist movement formed part of the general revolutionary struggle of the oppressed. The unity of nations achieved in this struggle rapidly developed into state unity after the victory of the Revolution.

In December 1922, the first four Soviet republics – the Russian Soviet Federative Socialist Republic (R.S.F.S.R.), the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Transcaucasian Federative Socialist Republic (consisting of Georgia, Azerbaijan and Armenia) – voluntarily united into the Union of Soviet Socialist Republics. The new state abolished the exploiting classes and nationalised the means of production. From the first post-revolutionary days the population of industrially developed central regions, primarily Russian people and more specifically Russian workers, began to render all-round assistance to the culturally and economically backward regions, which dramatically intensified their development. There are no backward areas in the USSR today. All the Union republics have the same growth rates, and each one contributes to strengthening the economic and cultural might of the Union as a whole.

Today, the USSR consists of 15 Union republics, each a sovereign state with its own constitution and representative government known as Soviets of People's Deputies. All the republics retain the right of secession from the Union. They all have equal rights irrespective of area or size of population. Each nationality or ethnic group develops its own culture, which is a kind of link between past and present paving the way to the future.

The country's rapid economic development over the decades has been important to the cultural progress of every Soviet nationality. New cities, hydroelectric power stations, industrial and scientific centres have sprung up along the banks

of the Siberian rivers. The children of formerly illiterate trappers and herdsmen have become skilled industrial workers, doctors, scientists and writers. In Kazakhstan where a few decades ago only nomadic cattle-breeders wandered over the wide steppe, there are now highly productive farming, new industries such as metallurgy, coalmining, chemical and petroleum industries, mechanical engineering; new towns and research centres have been built. It was from the Baikonur space centre in Kazakhstan that Yuri Gagarin went on the first manned flight in space.

Out of each thousand, 670 Soviet citizens have higher or specialised secondary education. This figure is mirrored in almost all Union and autonomous republics. General secondary education is compulsory for all young people irrespective of their place of residence. Each republic has its own Academy of Sciences, universities, conservatoire, theatres, opera houses and film studios.

In just a few decades – an infinitesimal period in recorded history – a vast amount of work has been done, building up a solid basis for actual equality of all Soviet nationalities and consolidating their friendship and co-operation. This work has called for great efforts on the part of the working class in the more developed areas. Soviet power made it possible for all nationalities to pursue their own road of development. Their rapprochement and their flourishing condition are great socialist achievements. Nowadays one can meet people of various nationalities working together on any of larger building projects. For instance, the giant car factory on the Kama river, Kamaz, was built by 76 nationalities, nearly all of them young people.

This work in the name of common goals and the war-time ordeals led to the birth of a new community of people – the Soviet people. This is not merely an aggregation of nationalities sharing the same citizenship. Each one of them preserves and develops its historical, cultural and linguistic individuality, yet they also have many features in common. Diversity and unity—this is how the relationship among Soviet nationalities can be described.



A citizen of our country, whatever his nationality, calls himself a Soviet man. What precisely does that mean? The noted Soviet authoress Marietta Shaginyan aptly formulated it as follows: «‘Soviet’ means collective, international, united by a common economy, ideology, moral code and world outlook ... When we say ‘This is a true Soviet man’, it is not a mere description, but a moral appraisal».

Marietta Shaginyan has captured here a typical Soviet feature: whatever language one speaks and whichever republic he was born in, a Soviet citizen is aware of being part of a great fraternity of peoples: the Union of Soviet Socialist Republics.

A new system of political, economic and ethical relations took shape in the USSR where all peoples pooled their creative strength and material resources to build a communist society. This system which is characteristic of socialism was reflected in the Soviet Constitution adopted in October 1977. The Constitution of the USSR, as well as the Constitutions of the Union and autonomous republics, guarantees Soviet citizens a wide range of rights and freedoms. Soviet men and women are confident of their future, and rightly so. They are sure of the economic might of the country which half a century ago finally put an end to unemployment. The Constitution guarantees a right to work and in particular a right to choose an occupation suited to one’s inclinations, capabilities, professional training and education. Soviet citizens are sure of finding a job to their liking, they know that in their old age they will be getting a state pension and enjoying the care and attention of the society. There are various medical and sports facilities to take care of people’s health and the health of their children. A sick person is entitled to free medical care and a paid sick benefit. The state builds hundreds of thousands of new flats every year, and rents are very low. Soviet people have numerous libraries, museums and theatres at their disposal, and are given every encouragement and opportunity to develop their gifts and talents in the sphere of work, art, or science. This explains the rapid growth of the multi-national Soviet culture.

All citizens can have their children educated in their native tongue. In the Soviet Union the national heritage and progressive traditions of each nationality and ethnic group have been carefully preserved and developed. Books are published in 120 languages. Books in Russian are published in particularly large editions not only because this is the language of the most numerous nationality, but because the Soviet people have chosen Russian as their official language, so that it serves as a link between all the Soviet nationalities. The vast majority of the population speak Russian, and for many it has become their second native language. Through Russian the literature and culture of many other nations has become accessible to all; it is officially recognised as one of the five international languages, and its popularity throughout the world is increasing every year.

You, too, will read in Russian about some of the Soviet nationalities. As it is impossible to deal with all of them in one book, we decided to present them in groups sharing similar characteristics, such as origins, culture and history.

The first book, *On the Great Russian Plain*, is devoted to the three Eastern Slav peoples: the Russians, the Ukrainians and the Byelorussians. They have a common ancestor – the Old Russian people who built up a strong state on the East European Plain (also known as the Great Russian Plain) in the 9th to 13th century.

*In the Expanses of Siberia* describes the various nationalities and ethnic groups inhabiting Siberia and the Soviet Far East, who have made astonishing but quite natural economic and cultural progress under socialism.

*On the Shores of the Amber Sea* tells us about the Baltic peoples: the Latvians, the Estonians and the Lithuanians.

*On the Shores of the Arctic Ocean* looks at the indigenous population of the Far North. The book we are now offering you is about the Caucasus and Moldavia.

Work is in progress on the other books of the series which will deal with Central Asia, the Volga region and other areas.

It is hoped that you will be able to read these books without difficulty and that they will prove useful in your Russian

studies. In compiling these books it was assumed that you have at your command a vocabulary of 3,000 more common words. Other words and phrases are given in the margins in English translation.

Your diligence will be rewarded with an exciting journey through the pages of this book.

## НА ПЕРЕКРЁСТКЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ

**Expanses  
steppes**

**hills  
jagged out-  
line; peaks**

**tributaries  
rises;  
at the foot**

**Crossed**

**valleys  
refuge**

**enemy inva-  
sions  
spurs**

На самом юге европейской части России, где кончаются **просторы** донских и приволжских **степей**, привычный равнинный ландшафт начинает постепенно меняться: чем дальше на юг, тем больше **холмов**, а потом высоко в голубом небе появляются белые **зазубренные контуры** – снежные **вершины** Главного Кавказского хребта.

Кавказский хребет выходит на западе к Чёрному и Азовскому морям, а на востоке – к Каспийскому морю. С его вершин берут начало горные реки: на севере – Кубань, Баксан, Терек, Кума и много других менее значительных рек, на юге – Ингури, Риони, **притоки** реки Куры. Почти в самом центре Кавказского хребта **высится** гора Казбек (5047 метров), у **подножия** которой проходит Военно-Грузинская дорога, важнейший путь, издавна связывавший Северный и Южный Кавказ. На северо-западе в пределах Главного хребта сосредоточены основные высочайшие вершины Кавказа, самая большая из которых Эльбрус (5633 метра). А севернее, параллельно им, тянется Скалистый хребет, **пересекаемый** множеством рек. В верховьях рек, в узких **долинах** под защитой Скалистого хребта, в прошлые времена находили **убежище** народы Северного Кавказа во время **вражеских нашествий**.

Покрытые лесом и колочим кустарником южные **отроги** Кавказских гор обрамляют небольшие равнинные участки – влажную Колхидскую низменность в

**isthmus  
connecting  
huge conti-  
nental mas-  
sifs**

**rocky**

**comer  
highly indi-  
vidual  
character**

**watershed**

Западной Грузии и сухую Муганскую равнину в низовьях Курь. Центральная часть Кавказского хребта соединяется с преимущественно безлесными горными цепями и плато Армянского нагорья. Если вы посмотрите на карту, то Кавказ покажется вам лишь небольшим **перешейком, соединяющим огромные континентальные массивы** Европы и Юго-Западной Азии, но для его сравнительно небольшой территории характерно многообразие природных условий. Здесь нужно проехать всего сто километров, а иногда меньше, чтобы с равнины или плато попасть в крутые **скальные** горы, из влажного, приморского субтропического климата – в сухой и резко континентальный, из зоны виноградников, цитрусовых и чайных плантаций переместиться в зону альпийских лугов и вечных снегов. Каждый **уголок**, каждая долина Кавказа обладают **неповторимым своеобразием**, имеют свой особый облик, и иногда отличаются друг от друга так, как будто находятся на разных континентах.

Принято делить Кавказ на две части, северную и южную, условная граница между которыми в основном совпадает с **водораздельной линией** Главного Кавказского хребта. К северу от неё расположены:



*На сотни километров протянулась гряда снежных  
вершин Кавказа*

Краснодарский край;  
Ставропольский край;  
Карачаево-Черкесская Республика;  
Республика Адыгея;  
Кабардино-Балкарская Республика;  
Республика Северная Осетия – Алания;  
Республика Ингушетия;  
Чеченская Республика;  
Республика Дагестан.

Все вместе они образуют Северный Кавказ – хозяйственный и географический регион Российской Федерации.



*По склонам гор стекает множество бурных, порожистых рек*

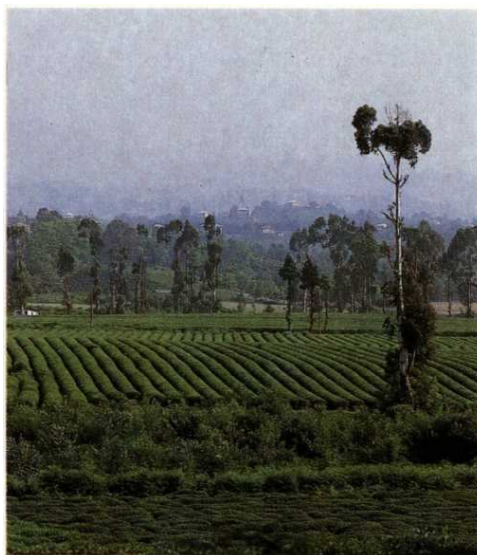
**apart from new settlers**  
**indigenous peoples**  
**language families**

Мно́го разны́х наро́дов живёт на Кавка́зе. Если не учёты́вать мно́гочисленны́х **переселёнцев**, при́ехавши́х сюда́ в XIX–XX ве́ках, то насчи́тывается бо́лее сорока́ **коренны́х** кавка́зски́х **наро́дов**, ве́ками живу́щих на э́той террито́рии. Они́ гово́рят на язы́ках, принадле́жащих к пяти́ различны́м **языко́вым се́мьям**.

О тако́м разнообра́зном по нацио́нальному соста́ву населе́нии т́рудно расска́зать в одной, не о́чень большо́й по объёму кни́ге. В преде́лах Кавка́за есть обши́рные террито́рии, где бо́льшинство́ населе́ния со́ставляют ру́сские и украи́нцы, есть отде́льные райо́ны и селе́ния, где компактно́ прожиа́ют да́вние или сравни́тельно неда́вние переселе́нцы из други́х стран.



*Изумительно яркие горные луга*



*На побережье Чёрного моря плантации чая и citrusовых  
разделены полосами эвкалиптов*



Но в этой книге речь пойдёт только о коренных народах Кавказа. И даже о них мы не сможем рас сказать очень подробно. Поэтому некоторые аспекты культуры будут более детально описаны у одних народов и менее подробно у других, а небольшие народы, близкие по культуре к своим соседям, будут только упомянуты. Естественно, что более обстоятельно об общих чертах будет рассказано в первых главах (особенно о национальной кухне и народном костюме, имеющих очень много общего у всех народов Кавказа), а в следующих будут отмечены в основном **отличия** и **особенности**.

**distinctions  
special features**

В первой главе мы расскажем вам о народах, которые живут на северо-западе Кавказа. Это адыгейцы, черкёсы, кабардинцы, абазины, карачаевцы и балкарцы. Языки, на которых говорят кабардинцы, черкёсы и адыгейцы, очень похожи, по существу это различные диалекты общего адыгского языка **абхазо-адыгской языковой семьи**, и слово «адыгэ» служит **самоименно** всех этих трёх народов, поэтому часто их называют адыгскими народами или просто адыгами. У адыгских народов сложились два литературных языка, адыгейский и кабардино-черкёсский, но несмотря на различия в отдельных словах и грамматических формах все они легко понимают друг друга.

**Abkhaz-Adyg  
language family  
the natives' own  
name**



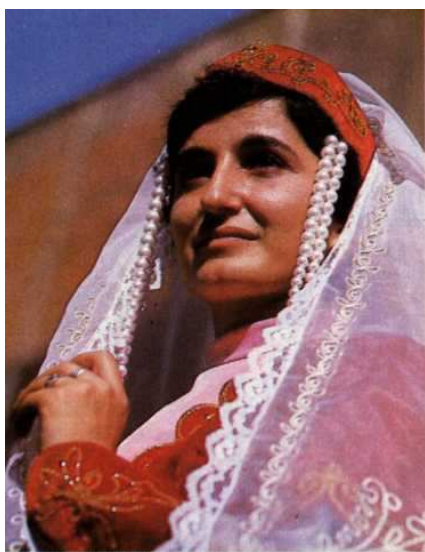
**the Turkic family of languages**

Язык абазинцев, как и близкий к нему язык живущих по соседству в Грузии абхазов, принадлежит к той же абхазо-адыгской семье. Карачаево-балкарский язык входит в другую, **тюркскую семью языков**, но по своей культуре карачаевцы и балкарцы близки к адыгским народам.

**the Vainakh branch of the Nakh-Daghestanian family**

Вторая глава посвящена народам, живущим в центральной части Кавказского хребта, в основном к северу, но отчасти и к югу от водораздела: осетинам, которые говорят на языке иранской ветви индоевропейской языковой семьи, чеченцам и ингушам, чьи языки относятся к **vainakhской ветви нахско-дагестанской семьи** языков.

В третьей главе говорится о многочисленных народах Дагестана, из которых нагайцы и кумыки говорят на тюркских языках, а все остальные на нахско-дагестанских. Нагайцы живут не только в Дагестане, но и в Ставропольском крае, и в особенности в Карачаево-Черкесской Республике.





*Кавказ – родина стройных, статных людей с выразительными чертами лица, темноволосых и темноглазых. Эти черты особенно ярко оттеняет изящный национальный костюм. В мужском костюме бросаются в глаза меховые шапки – папахы разных фасонов, газыри (карманчики для патронов), украшающие на груди верхнюю одежду, пояса с металлическими украшениями. В большинстве вариантов женского костюма лицо обрамляется ажурным тюлевым или кружевным платком, светлый тон которого обычно контрастирует с темным цветом волос. Наиболее выразительной частью женского платья являются рукава, которые оформляются по-разному – с вышивкой, разрезами, раструбами, пришитыми лопастями и другими декоративными деталями*

<b>Iberian-Caucasian language family</b>	<p>Раньше абхазо-адыгские, картвельские и нахско-дагестанские языки объединялись в одну <b>иберийско-кавказскую языковую семью</b>, но современные лингвисты рассматривают их чаще как три отдельные языковые семьи, не связанные друг с другом. По-видимому, правильнее говорить о кавказском языковом союзе, где даже <b>изначально</b> не родственные языки, взаимодействуя на протяжении веков, приобрели много черт сходства.</p>
<b>originally</b>	<p>Надо сказать несколько слов о характерных чертах <b>внешнего облика</b>, общих для всего населения Кавказа.</p>
<b>appearance</b>	<p>При огромном культурном и языковом разнообразии, характерном для населения Кавказа, внешний облик кавказцев более или менее <b>сходен</b> по всему краю.</p>
<b>similar</b>	<p>В антропологической науке жители Кавказа рассматриваются как своего рода эталон большой <b>европеоидной расы</b>, и в ряде западноевропейских языков, в частности в английском, термин «кавказцы» или «кавказоиды» означает не только жителей Кавказа, но и всех представителей европеоидной расы.</p>
<b>Caucasian race</b>	<p>Правда, среди коренных жителей Кавказа трудно найти людей, похожих на северных европеоидов (то есть <b>светлокóжих блондинов</b>), но все основные типы южных европеоидов представлены на Кавказе.</p>
<b>light-skinned fairhaired people</b>	<p>Большинство населения Кавказа относится к <b>переднеазиатскому типу южных европеоидов</b>. Это люди среднего роста, довольно широколицые,</p>
<b>southern Caucasoids of Asia Minor</b>	

**aquiline  
darkish**

с сильно выступающим носом, прямым или с **горбинкой**, с умеренно светлой или **слегка смугловатой** кожей, обычно с волосами и глазами тёмных оттенков.

**brown-haired  
red-haired**

Среди населения горных районов преобладает так называемый кавказионский вариант этого же типа, более высокорослый и очень широколицый.

**softer features**

Среди кавказцев можно встретить и **шатёнов**, и **рыжих**, и даже изредка голубоглазых блондинов. На крайнем западе Кавказа, отчасти среди западных грузин, но особенно среди адыгов, шире распространён другой тип южных европейцев, так называемый средиземноморско-балканский. Для него характерны несколько **более смягчённые черты лица**, преобладание более светлых (хотя в целом всё же довольно тёмных) оттенков волос и глаз.

**Indo-Pamir anthropological  
type**

Наконец, часть дагестанцев и азербайджанцы в восточной части своей республики принадлежат скорее к **индо-памирскому антропологическому типу**, с более смуглой кожей, с относительно узким лицом.

**mixed composition  
intermediate position**

**Пестрота состава** населения Кавказа отражает сложную и трудную историю этого края, его **промежуточное положение** между севером и югом, востоком и западом Евразии. Узкие прибрежные низменности и горные проходы создавали самые прямые и короткие пути для **торговых караванов**, а природные богатства этих земель, их **плодородие**, благодатный климат привлекали **захватчиков**. Мифы древней Греции **донесли до нас** историю об аргонавах,

**trade caravans  
fertility  
invaders  
have preserved**

<p><b>Golden Fleece</b></p> <p><b>are rooted in the hoary past</b></p> <p><b>stole echo</b></p> <p><b>metalwork</b></p> <p><b>bloody tribute; Huns Khazars Mongol-Tartars hordes preserved legends invasion; leader</b></p> <p><b>can not be reduced to kings; princes</b></p> <p><b>reverses of historical fortunes</b></p>	<p>отправившихся в Колхиду в поисках <b>золотого руна</b>. Вероятно, это не сказка торговые и политические связи Кавказа и Эллады <b>уходят корнями в глубокую древность</b>.</p> <p>Согласно другому мифу, к скале высочайшей горы Кавказа разгневанный Зевс велел приковать Прометея за то, что он <b>похитил</b> у них огонь ради блага людей. И в этом мифе есть <b>отголосок</b> исторической правды: Кавказ принадлежит к тем районам мира, где рано развилось <b>металлургическое производство</b>.</p> <p>По этим горным тропам скакала конница киммерийцев<sup>1</sup> и скифов<sup>2</sup>, шли воины Александра Македонского. В течение многих столетий к господству над Кавказом стремились Иран, Византия, Турция. Здесь успели побывать и взять с народов Кавказа свою <b>кровавую дань</b> и <b>гунны</b>, и арабские завоеватели, и <b>хазары</b>, и <b>монголо-татары</b>, и <b>полчища</b> Тамерлана. Это нашло отражение в фольклоре многих кавказских народов. У адыгов, например, <b>сохранились предания о нашествии</b> гуннов и об их <b>вожде</b> Аттиле. Есть мнение, что от имени «Аттила» произошло современное адыгское имя Адиль.</p> <p>Но история народов Кавказа <b>не сводится</b>, конечно, к одним только войнам и нашествиям. <b>Цари</b> и <b>князья</b> постоянно воевали между собой, но трудовой народ всегда стремился жить с соседями в мире и дружбе. Несмотря на все <b>превратности исторических судеб</b> между разными областями Кавказа и соседними странами сложились</p>
--	---



were borrowed  
undergoing  
transformations  
and acquiring  
new features in  
the process the  
crossroads of  
civilisations the  
representatives

concepts

устойчивые торговые, хозяйственные и культурные связи. Лучшие хозяйственные и культурные достижения одного народа охотно **займствовались** его соседями, затем передавались другим народам, **видоизменяясь и обогащаясь**.

Кавказ это настоящий **перекрёсток цивилизаций**, на котором встречались и вступали в контакт **носители** культурных традиций крупнейших историко-этнографических областей Евразии Средиземноморья, Ближнего Востока, Восточной Европы, Средней Азии. Здесь Восток встречался с Западом, а Север с Югом. У народов Кавказа есть много **понятий**, в разное время заимствованных у греков, римлян, арабов, турок, персов. Но ни одно из многочисленных культурных влияний не стало на Кавказе господствующим. В основе культуры каждого кавказского народа лежат прежде всего самобытные, специфически кавказские, традиции, которые иногда свойственны только одному какому-то народу, но чаще — целой группе родственных и соседних народов.

Среди многих благотворных культурных влияний, которые испытывали на протяжении своей долгой истории народы Кавказа, особое значение имели контакты с их северным соседом — русским народом.



*Искусство виноградарства зародилось здесь, на склонах этих гор. В одной Грузии выведено более 500 разных сортов винограда*

**marriages**

Сохранились сведения о браках, часто заключавшихся между представителями русских княжеских родов и кавказских **правящих династий**.

**ruling dynasties**

Многие люди, принадлежавшие к высшим классам общества Кавказа, в средние века хорошо владели русским языком. В середине XVI века, в эпоху царствования Ивана IV (Грозного), кабардинские и черкесские князья обратились к нему с просьбой о принятии

**a request to grant them Russian citizenship their example was soon followed by grand prince** их в русское подданство. Их примеру вскоре последовали и некоторые другие правители Северного Кавказа. Для закрепления этих связей Иван IV после смерти своей первой супруги женился в 1561 году на дочери **верховного князя** Кабарды.

**to interfere with the consolidation** Түрция и Иран в течение XVII и XVIII веков стремились **помешать закреплению** русского влияния на Кавказе, но народы Кавказа продолжали с надеждой смотреть на Россию, как на единственно возможного **избавителя** от жестокой агрессии южных соседей. В 1783 году **послы** грузинского царя Ираклия II в крепости Георгиевск подписали **трактат** о переходе Восточной Грузии под протекторат России, а в 1804 году завершилось присоединение всей Грузии к России.

**reunion** По Туркманчайскому договору 1828 года к России была присоединена и Восточная Армения. Окончательное **воссоединение** большей части кавказских земель под властью Российской империи завершилось в 1878 году, когда к Грузии из-под турецкого владычества вернулись Аджария и город Батуми.

**was undoubtedly a blessing enslavement extermination** Присоединение к России было для народов Кавказа **несомненным благом**, оно спасло их от **порабощения** и **истребления**, которыми грозило владычество Турции и Ирана. Однако господствующие классы царской России стремились использовать это присоединение прежде всего в своих **корыстных интересах** и подвергали трудящихся

**selfish interests** и подвергали трудящихся

**suppressed national development; backwardness**

Кавказа жестокой эксплуатации. Царизм душил национальное развитие народов Кавказа, стремился сохранить их социальную и культурную отсталость.

Однако в течение XX века на Кавказе развилась разнообразная промышленность и интенсивное сельское хозяйство.

Специфика Кавказа среди других регионов в пределах СНГ заключается, в частности, в том, что он обладает наиболее благоприятными климатическими условиями.



*Вдоль побережья тянутся широкие пляжи*



*В теснинах скал под сенью вековых деревьев рокочут сотни водопадов*

**cultivation** Только здесь имеются участки с влажным субтропическим климатом, где возможно **воздѣлывание** чая, цитрусовых, тунга, бамбука и других ценнейших субтропических культур. В других, немного менее теплых областях Кавказа, основные сельскохозяйственные площади отведены под культуру прославленных кавказских сортов **табакá**, винограда, разнообразных фруктов.

**tobacco**

К началу XX века народы Кавказа пришли с разным уровнем культурного раз-

<b>literary monuments</b>	<p>вѣтѣя. У однихъ народовъ, какъ напримѣр, у грузинъ и армянъ, <b>письменные памятники</b> появлялись постоянно, начиная по меньшей мѣрѣ с V вѣка. Другіе, напримѣр азербайджанцы, сѣздали свою письменность <b>в средневековье</b>. У осетинъ письменность появилась в XVIII вѣкѣ. Большинство нахско-дагестанскихъ языковъ до Октябрьской революціи были вообще бесписьменными; лишь небольшая часть дагестанцевъ, владѣвшая арабскимъ языкомъ, пользовалась арабской письменностью. У однихъ народовъ грамотность уже в средніе вѣка была довольно широко распространена, среди другихъ насчитывались лишь единицы грамотныхъ. У некоторыхъ народовъ имѣлась художественная литература с многовековой традиціей, національный театр, научные школы и направленія, у другихъ <b>ничего подобнаго не было</b>.</p>
<b>Middle Ages</b>	
<b>had nothing of the kind</b>	
<b>stretch swimming season mineral water springs</b>	<p>На протяженіи XX вѣка произошло культурное выравниваніе народовъ Кавказа къ некоторому общекавказкому уровню.</p> <p>На Кавказѣ вдоль побережий Черного и Каспійскаго морей <b>тянутся</b> прекрасныя пляжи, здѣсь долго продолжается <b>купальный сезон</b>. Кавказъ славится пестротой пейзажей, <b>минеральными источниками</b>, исключительно интересными историческими и архитектурными памятниками, мѣстами со своеобразнымъ микроклиматомъ, позволяющимъ успешно лечить <b>всевозможныя заболевания</b>. Все это дѣлаетъ Кавказъ идеальнымъ курортнымъ и туристскимъ райономъ. Каждый годъ тысячи людей приезжаютъ сюда отдыхать, лечиться, заниматься альпинизмомъ и <b>горнолыжнымъ спортом</b>.</p>
<b>various diseases</b>	
<b>mountain-skiing</b>	

**human  
qualities  
joie de vivre,  
sociability**

Но не только пляжи, источники и другие красоты природы привлекают на Кавказ отдыхающих и туристов. Самое важное для гостей это **душевные качества** кавказцев, их **жизнерадостность, общительность, доброжелательность, гостеприимство, галантность.**

**are typical  
southern  
people**

По своему темпераменту кавказцы **соответствуют привычному стереотипу южанина.** Они легко возбудимы, экспансивны, подвижны, разговорчивы, их речь изобилует эмоциональными оттенками, часто сопровождается бурной жестикуляцией. Но эта эмоциональность сдерживается различными правилами этикета, довольно

**carefully observed  
politeness**

строгими и **тщательно соблюдаемыми** у большинства народов Кавказа. Кавказцам свойственен настоящий культ **вежливости** и гостеприимства, особенно, когда они принимают **приезжего человека.** Всем приезжим

**visitor  
to everyone's  
liking**

**по душе** и замечательные песни, танцы, музыка народов Кавказа, красота и достоинство Кавказского традиционного этикета, и, наконец, знаменитая кавказская кухня.

# **НАРОДЫ СЕВЕРО- ЗАПАДНОГО КАВКАЗА**

**адыгейцы** (109 тыс. человек)  
**черкесы** (46 тыс. человек)  
**кабардинцы** (322 тыс. человек)  
**абзины** (29 тыс. человек)  
**карачаевцы** (131 тыс. человек)  
**балкарцы** (66 тыс. человек)



## 1. КРАЙ И ЛЮДИ

В западной части Северного Кавказа находятся Краснодарский и Ставропольский края РФ. Их население отличается большой **ethnic variety этнической пестротой**. В значительной части это потомки поселенцев, появившихся на этих землях в XVIII–XIX веках: русских, украинцев, армян, греков и многих других. Представители коренных народов этой части Кавказа живут в основном в Адыгее, Карачаево-Черкесской Республике и Кабардино-Балкарской Республике. Это адыгейцы, черкесы, кабардинцы, которых часто называют адыгскими народами или просто адыгами, **related родственные им** абазинцы, а также карачаевцы и балкарцы. Их территории расположены **in close proximity; slopes в тесном соседстве**, одна за другой на северных **склонах** западной части Кавказского хребта и на прилегающих к нему с севера равнинах и степях. Многочисленные реки текут с гор на равнину. Из них наиболее известны Терек, **tributaries притоки** которого **cross перерезают** всю Кабардино-Балкарию, и Кубань – главная водная артерия Карачаево-Черкесии, Адыгеи, да и всего Краснодарского края. Кубань на своём пути принимает множество притоков и впадает в Азовское море.

**deep** Все реки в этих местах **полноводны** весной и летом, когда тают в горах снега, а осенью и зимой в большинстве из них мало воды, и тогда они **flow in narrow streams узкими протоками** струятся, извиваясь в **dry stony bed насытых руслах**. Большинство **settlements населённых пунктов** расположено в долинах и на берегах этих больших и малых рек.

Как и вездé на Кавкáзе, горíстые местá здесь заселены́ горáздо мéнее плóтно, чем равни́нные. Хотя ады́гские наро́ды, то́ есть адыгéйцев, черкэсов и кабарди́нцев, в литературе́ иногда́ назывáли горскими́, это́ не совсём́ точнó. Они́ всегда́ жи́ли не в гора́х, а на равни́не. В го́ры они́ отправля́лись на охóту и́ли **перегоня́ли скот** на лётные горные пáстбища. Почти́ все ады́гские сёла́ располо́жены и́ли на равни́не, и́ли среди́ холмо́в предго́рной зо́ны. Но **в дрéвности** го́ры служили́ для прéдков ады́гов **убе́жищем**. Неда́ром анти́чные исто́рики рассказыва́ют нам о мно́гих степных наро́дах, в разное́ вре́мя жи́вших на равни́нах Северо́Западного́ Кавкáза – киммерийцах, ски́фах, синдах. Но они́ исче́зли, а ады́ги, по-видимому́, са́мые дрéвние **исконные** **обита́тели** э́тих мест, сохрани́лись, несмотря́ да́же на **опустоши́тельное нашествие́** гунно́в в IV ве́ке, кото́рые изгна́ли **из степной́ полосы́** Северо́-Западного́ Кавкáза различные́ **обита́вшие там племена́**. Гунны́ бы́ли аванга́рдом **проникнове́ния** тюркских племе́н на Кавкáз, вслед за ни́ми появи́лись **тюрки-болга́ры** (ещё́ до того́, как они́ по́пали на зéмли ны́нешней Болга́рии, кото́рой и да́ли своё́ и́мя), пото́м хазáры, а по́сле паде́ния их госуда́рства в IX ве́ке **пóловцы** (**кипча́ки**). Видимо́, все э́ти племена́ сы́грали каку́ю-то роль в сло́жении позднейше́го тюркоязы́чного насе́ления э́того кра́я, ны́нешних балка́рцев и карача́евцев. В IX–XI ве́ках на Северо́-Западном Кавкáзе **преоблада́ло** ру́сское политическое́ влия́ние, чему́ спосо́бствовало́ Тмутарка́нское кня́жество на Тама́нском полу́острове, отвоёванном ру́скими у хазáр.

Однако в XII веке это влияние ослабело. К тому времени главной силой на Северном Кавказе стали **аланы** (вы прочтёте о них подробнее в главе об осетинах). В начале XIII века народы Северного Кавказа **подверглись** монголо-татарскому **завоеванию**. Монголо-татарское завоевание принесло большие **бедствия** всем народам Северного Кавказа. Но особенно пострадали от него аланы, равнинные земли которых совершенно **опустели**. Сюда, в бассейн притоков Терека, передвинулась с запада, из Прикубанья, часть адыгских племён, ставшая с этого времени называться кабардинцами. В условиях обилия **свободных пастбищ** у кабардинцев особенно развилось **коневодство**. **Держа в своих руках выходы из горных ущелий**, кабардинские князья постепенно подчинили своему влиянию балкарцев и осетин, а затем карачаевцев и абазин.

В XVI веке успехи Русского государства, с одной стороны, и **нарастающая угроза** со стороны Крымского ханства и Турции, с другой стороны, **побудили** кабардинских, черкёских и ногайских князей принять в 1557 году русское **подданство**.

В XVII–XVIII веках **усилились попытки** султанской Турции установить своё господство над всем Кавказом. У народов Северного Кавказа **всемерно насаждался ислам**, с помощью которого **феодалная верхушка** стремилась укрепить своё господство. Связи с Турцией были **выгодны** крупным феодалам ещё и потому, что, захватывая во время **грабительских набегов** пленных, отчасти русских, но ещё больше из числа **своих же соплеменников**, они

**Alans**

**were subjugated by**

**disaster**

**were deserted**

**free pasture lands; horse breeding controlling the exits from the mountain gorges growing**

**threat compelled citizenship**

**attempts were intensified**

**Islam was forced (on them) with every means available the feudal lords**

were profitable plundering raids from among their own tribesmen made money out of selling them into slavery slave markets pressed by Mullahs and feudal lords in submission lavish promises to move; the lot arid wastelands perished the survivors' descendants were almost completely Turkicised

наживались на продаже их в рабство на турецких невольничьих рынках. Трудовому же горскому крестьянству это несло огромные бедствия. После ряда ожесточённых войн с султанской Турцией и подерживавшей её политику частью феодальной верхушки народов Северного Кавказа к середине XIX века русское владычество утвердилось на всём Кавказе.

Однако значительная часть горцев под нажимом феодалов, стремившихся сохранить крестьян у себя в подчинении, поверив щедрым обещаниям турецких агентов, согласились переселиться в Турцию. Участь большинства переселенцев была ужасна: попав в бесплодные и безводные места, не получая никакой помощи, они массами гибли от голода и болезней, а среди потомков уцелевших большинство подверглось почти полному отуречению.



*Горный Карачай – страна сочных пастбищ и прекрасных сосновых лесов*

**serfdom;  
slavery**

**ransom  
cattle**

**drew**

**enrichment  
to the village  
rich and big  
cattle owners  
empoverish-  
ment**

После окончания Кавказской войны 1817–1864 гг.<sup>3</sup> царское правительство реорганизовало административное управление края и окончательно ликвидировало политическую власть местных феодалов. В 1860-х годах были отменены **крепостное право** и **рабство**. Однако экономические позиции князей и дворян не были подорваны, они даже увеличили свои богатства за счёт отобранной у крестьян в виде **выкупа** за их освобождение части земли и **скота**.

Реформы 60-х годов открыли путь развитию буржуазных отношений на Северном Кавказе, **втянули** его сельское хозяйство в орбиту русского капитализма. Это несло **обогащение** небольшой **прослойке сельских богатеев, крупных скотовладельцев**, а для основной массы трудящихся означало ещё большее **обнищание**.





*Ещё в начале XX века черкеска была наиболее обычным костюмом адыгских, карачаевских и балкарских мужчин. Замужние женщины ходили в платках, а девушки носили на голове высокую, украшенную золотым шитьём шапочку. Поверх шапочки обычно закрепляли шаль или тюлевый платок. Золотые и серебряные застёжки кафтанчика или нагрудника, видневшиеся в разрезе платья, а также обрамлявшие разрез подвески и массивная пряжка широкого пояса были главным украшением такого костюма*

В конце 1920 года Советское правительство приняло решение о создании на Северном Кавказе национальных автономий. С 1936 года политическая карта Северного Кавказа более или менее приняла свой современный вид. В годы Великой Отечественной войны<sup>4</sup> народы Северного Кавказа сражались против фашистских захватчиков **плечом к плечу** с другими народами Советского Союза.

**shoulder to shoulder**

Последние десятилетия XX в. были временем создания на Северном Кавказе **многоотраслевой, развитой промышленности** и одновременно временем подъёма сельского хозяйства. Особое значение имело создание крупных комплексных ирригационных систем – **дамб, плотин, водохранилищ, каналов**, позволяющих наилучшим образом использовать большие ресурсы Кубани, Терека и их притоков.

**multi-branched**

**dikes, dams, water reservoirs, canals**

В старину главным занятием адыгов было **скотоводство** – разведение **коней, быков, овец**, а земледелие стояло на втором месте. Важную роль в хозяйстве адыгов всегда занимало да и сейчас продолжает занимать **пчеловодство**. Плантации **подсолнечника** и кориандра, фруктовые сады, горные луга в пору цветения **служат щедрыми поставщиками** нектара, и поэтому местный мёд не имеет себе равных по аромату и целебности.

**cattle breeding horses, oxen, sheep farming**

**bee-keeping**

**sunflower supply in quantity**

Особое место в жизни адыгов занимало коневодство. В условиях постоянных **набегов, междоусобиц**, хищений стад быстрые, выносливые кони очень высоко ценились. Кабардинская порода лошадей и в наши дни считается одной из лучших **скаковых пород**, а профессия **коневода-табунщика** остаётся высокопрестижной. Нередко можно